# Курсовая работа

###### Социокультурные лакуны в статьях корреспондентов «Moscow News»

### Содержание

Введение

Теоретические основы изучения социокультурных лакун в английском языке

1.1 Социокультурные лакуны: определение понятия

1.2 Современные типологии социокультурных лакун

1.3 Причины появления социокультурных лакун и способы их заполнения при изучении иностранных языков

2. Социокультурные лакуны в современном публицистическом тексте

2.1 Методика выявления и описания лакун

2.2 Социокультурные лакуны в публикациях «Moscow News»

Заключение

Библиографический список

Приложение

**Введение**

Курсовая работа посвящена интересному явлению – социокультурным лакунам, встречающимся в современной публицистике.

Проблема национальной специфики мышления в настоящее время широко обсуждается в самых различных аспектах. Лексическая лакунарность относится к наиболее важным аспектам данной проблемы.

Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами, каждая, отдельно взятая социальная система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе языка.

При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков. Эти пробелы называются лексическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка.

Диалог культур часто оказывается затрудненным в силу наличия пробелов в коммуникации, вызванных большим количеством социокультурных лакун, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их заполнения.

Заслуга выражения идеи лакунарности по праву принадлежит отечественной лингвистике. Типология лакун и способы их элиминирования разрабатываются такими современными учёными, как Г.В. Быкова, Е.М. Верещагин, И.Ю. Марковина, З.Д. Попова, Ю.А. Сорокин, Ю.Ю. Степанов, И.А. Стернин, С.Г. Терминасова и многими другими. В их трудах по-новому осмысливается одна из сложнейших фундаментальных проблем современного языкознания: соотношение языка и мышления – и делается вывод о том, что нет жёсткой связи между понятием и языковой формой его выражения, как считалось ранее. Понятие не всегда вербализуется, оно может существовать и имплицитно в национальной культурной картине мира, поскольку «язык фиксирует далеко не всё, что есть в национальном видении мира, но способен описать всё» (Терминасова, 2000, с. 48). В этой связи, изучение расхождений национальных лингвокультурных систем и способов преодоления подобных расхождений является приоритетным направлением в теории лакунарности.

Тема курсовой работы «Социокультурные лакуны в статьях корреспондентов «Moscow News» выбрана нами не случайно. Представляется интересным исследовать социокультурные лакуны в текстах корреспондентов «Moscow News», для которых Россия и русская жизнь – ведущие темы творчества, а русский язык и русская действительность – чужие.

Обзор специальной литературы по интересующему нас вопросу подтверждает тот факт, что избранная нами тема исследования еще не получила подробного рассмотрения, что обусловливает ее актуальность. Более того, заметим, что исследованию лакун в публицистических текстах посвящено очень мало работ исследователей.

Наша курсовая работа призвана показать типы социокультурных лакун в статьях корреспондентов «Moscow News», определить их функции, что позволяет увидеть реальное взаимодействие культур и языков в творчестве талантливых журналистов.

**Объектом исследования** являются социокультурные лакуны, встречающиеся в статьях корреспондентов «Moscow News».

**Предметом исследования** стало рассмотрение типов и функций социокультурных лакун в творчестве Роберта Бриджа, одного из ярких корреспондентов газеты «Moscow News».

**Цель работы –** системно-функциональное описание социокультурных лакун в статьях корреспондентов «Moscow News».

Для достижения поставленной цели необходимо было последовательно решить следующие **задачи**:

1. Определить сущность понятия «лакуна».

2. Представить современные типологии лакун.

3. Методом сплошной выборки выделить лакуны в статьях корреспондентов «Moscow News».

4. Дать характеристику социокультурным лакунам, зафиксированным в текстах статей Р. Бриджа, и определить их функции.

Материалом для исследования послужили статьи Р. Бриджа, напечатанные в газете «Moscow News» в 2007–2008 годах.

При решении поставленных задач мы использовали комплекс методов и приемов лингвистического анализа, в частности, метод научного описания – при создании текста работы; метод сплошной выборки – при сборе материала из статей журналиста; метод контекстного и контрастивного анализа – при описании лакун, отобранных из публицистических текстов.

**Практическая значимость работы**. Результаты данной работы могут иметь применение в вузовской практике при работе со студентами-филологами, а именно использоваться на занятиях по русской и английской лексикологии при изучении тематического блока «Языковая интеграция», в лекционных курсах по общему языкознанию, лингвокультурологии, теории перевода и теории межкультурной коммуникации.

Курсовая работа включает введение, две главы, заключение, библиографический список и приложение.

В первой главе «Теоретические основы изучения социокультурных лакун в английском языке» рассматривается понятие «лакуна», характеризуются современные типологии лакун. Кроме того, в этой главе раскрываются причины появления социокультурных лакун и способы их заполнения при изучении иностранных языков.

Вторая глава «Социокультурные лакуны в современном публицистическом тексте» представляет собой практическую часть курсовой работы. В ней дана характеристика социокультурных лакун в публикациях Р. Бриджа. Кроме того, мы охарактеризовали методы выявления и описания лакун.

В заключении представлены общие выводы, к которым мы пришли в ходе работы над курсовым исследованием.

**1. Теоретические основы изучения социокультурных лакун в английском языке**

* 1. **Социокультурные лакуны: определение понятия**

В исследовании С.Г. Терминасовой, которая занимается проблемами межкультурной коммуникации, находим интересное замечание: «Одно и то же понятие, один и тот же кусочек реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках – более полные или менее полные. Слова разных языков, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической емкостью, могут покрывать разные кусочки реальности. Кусочки мозаики, представляющей картину мира, могут различаться размерами в разных языках в зависимости от объема понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира. Способы и формы отражения, так же как и формирование понятий, обусловлены, в свою очередь, спецификой социокультурных и природных особенностей жизни данного речевого коллектива. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия, по сравнению с родным языком изучающего иностранный язык» (Терминасова, 2000, с. 44).

Эти расхождения, а также несовпадения в языках и культурах описываются авторами в разных терминах. Применительно к сопоставлению лексического состава языков большинство исследователей, к примеру, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова используют термин «безэквивалентная лексика».

С.Г. Тер-Минасова в связи с этим отмечает: «Крайним случаем языковой недостаточности будет, по-видимому, вообще отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия, часто вызванное отсутствием и самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли (things meant) уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку.

При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чужому языковому мышлению, из чужой языковой среды. Если в русскоязычном мире отсутствуют такие напитки, как виски и эль, а в англоязычном мире нет таких блюд, как блины и борщ, то данные понятия выражаются с помощью слов, заимствованных из соответствующего языка. Это могут быть слова, обозначающие предметы национальной культуры *(balalaika, matryoshka, blini, vodka; футбол, виски, эль),* политические, экономические или научные термины *(Bolshevik, perestroyka, sputnik; импичмент, лизинг, дилер; файл, компьютер, бит)* (Тер-Минасова, 2000, с. 49).

Существование текстовых «темных мест», плохо воспринимаемых носителями того или иного языка, отмечает Р.А. Будагов (Будагов, 1977, с. 14). Г.Д. Гачев, говоря о национально специфических элементах, препятствующих общению двух культур, характеризует их как «заусеницы», которые «задираются» в процессе межкультурной коммуникации (Гачев, 1988, с. 4).

На наличие лакун во французском языке в сравнении с русским указывает Ю.С. Степанов: «Сравнительное описание норм двух языков вскрывает существующие в каждом языке словарные пробелы, «белые пятна» на семантической карте языка, незаметные изнутри, например человеку, владеющему только одним языком» (Степанов, 1996, с. 78). По его мнению, и все случаи безэквивалентной лексики также можно рассматривать как лакуны. Идеи Ю.С. Степанова развивает В.Л. Муравьев.

В зарубежной литературе известны попытки фиксации расхождений в языках и культурах с помощью термина «gar» (пробел).

На наш взгляд, наибольший интерес представляют попытки описания таких расхождений с помощью понятия «лакуна».

Лакуна, по мнению А.А. Арестовой, – это «некоторый фрагмент текста, в котором имеется нечто непонятное, странное, ошибочное (нечто, что можно оценить по шкалам «непонятно / понятно», «непривычно / привычно», «незнакомо / знакомо», «ошибочно / верно»)» (Арестова, 2003, с. 44).

«Лакуны есть следствие неполноты и/ или избыточности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего не всегда возможно дополнить опыт одной лингвокультурной общности опытом другой лингвокультурной общности», определяет лакуну С.И. Титкова (Титкова, 2006, с. 8).

Лакуны составляют заметную долю национальной специфики любого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций обусловливают возникновение образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков.

Это не означает, что взаимопонимание абсолютно исключено, но для его реального достижения необходимо глубокое проникновение в национальную культуру данного народа, в его языковую картину мира.

Таким образом, современная лингвистика, опираясь на опыт этнопсихолингвистических исследований, рассматривает лакуны как «национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации» (Томашева, 1995, с. 49).

Распространение понятия «лакуна» на сопоставление как языков, так и других аспектов культуры, представляется целесообразным и методически оправданным. С одной стороны, такое расширение понятия «лакуна» основывается на положении о тесной связи языка и культуры; с другой – выявление наряду с языковыми лингвокультурологических и культурологических лакун способствует установлению некоторых конкретных форм корреляции языка и культуры.

Лакуна – это понятие, фиксирующее национально-культурную специфику сопоставляемых языков и культур. Лакуны сигнализируют о специфике лингвокультурной общности с разных сторон: они характеризуют специфику реалий, процессов, состояний, противоречащих узуальному опыту носителя того или иного языка, культуры.

В современных исследованиях выделяются разного рода лакуны: культурологические (Н.В. Уфимцева, Д.Б. Гудков), психологические (И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин), текстовые (Ю.Н. Караулов, И.Ю. Марковина, фоновые (Ю.В. Скугарова), кинесические (И.Н. Горелов, Г.Е. Крейдлин, Т.С. Глущенко, Т.Б. Резникова), речевые и языковые (В.Л. Муравьёв, Ю.А. Сорокин, Ю.С. Степанов, Е.Ф. Тарасов, Г.В. Быкова, И.А. Стернин).

В аспекте нашего исследования особый интерес представляет теория лакун,значительный вклад в развитие которой в рамках этнопсихолингвистики внесли ученые Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, ГА. Антипов и др.

«Различия (на любом уровне) между лингвокультурными общностями, по-видимому, можно рассматривать как лакуны…, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой» (Антипов и др., 1989, с. 38). Подобные лакуны могут возникать и постоянно возникают даже в том случае, когда коммуниканты принадлежат к одной культуре: достаточно ярко они проявляются в том случае, когда текст и реципиент принадлежат различным историческим эпохам или социальным группам. Особенно велико количество лакун в случае, если коммуниканты относятся к разным лингвокультурным сообществам и реципиент слабо знаком с реалиями, хорошо известными носителю той культуры, которой принадлежит текст или какое-либо высказывание. В данном случае речь идет о социокультурных лакунах.

* 1. **Современные типологии социокультурных лакун**

На сегодняшний день существуют различные типологии лакун. Так, например, выделяются:

1) языковые лакуны, которые могут быть абсолютными и относительными (Муравьёв, 1975; И.А. Стернин, 1993; Г.В. Быкова, 1998);

2) культурологические лакуны (этнографические, психологические), которые могут быть интерязыковыми и интеркультурными, интраязыковыми и интракультурными, конфронтативными и контрастивными, имплицитными и эксплицитными (Ю.А. Сорокин, 1977; И.Ю. Марковина, 1979);

3) текстовые лакуны, связанные большей частью с «прецедентными феноменами» (Караулов, 1987);

4) поведенческие лакуны (кинесические, невербальные) (И.Ю. Марковина, 2003);

5) лакуны фоновых знаний (Скугарова, 2001).

Охарактеризуем некоторые подходы ученых к типологии лакун.

Например, Ю.С. Степанов выделяет абсолютные и относительные лакуны. Согласно исследователю, абсолютные лакуны осознаются при составлении переводных словарей как слова, не имеющие эквивалента в виде слова в данном языке. К относительным лакунам относятся слова, употребляемые в языке редко и при особых обстоятельствах (Степанов, 1996, с. 78). Так, примерами абсолютных лакун для английского языка являются русские слова кипяток, ровесник, именинник. Относительными лакунами для английского языка являются высокочастотные в русском языке слова душа, тоска, судьба.

В.А. Муравьёв выделяет помимо абсолютных и относительных лакун также лакуны векторные, стилистические, этнографические и ассоциативные (Муравьев, 1980, с. 54).

В этнопсихолингвистике выделяются следующие типы лакун (Антипов и др., 1989, с. 62):

1. Языковые лакуны (лексические стилистические и грамматические). Такие лакуны могут быть абсолютными и относительными.

2. Культурологические лакуны (этнографические, психологические, поведенческие и кинесические). Такие лакуны могут быть интерязыковыми и интеркультурными, интраязыковыми и интракультурными, конфронтативными и контрастивными, имплицитными и эксплицитными.

3. Текстовые лакуны.

С.И. Титкова предлагает разделить все лакуны на три большие группы:

1. Однокомпонентные, отражающие отсутствие в одном из двух сопоставляемых языков слова или понятия, присутствующего в другом языке. Их можно разделить на абсолютные лакуны, связанные с действительным отсутствием языковой единицы в одном из языков, и относительные – выделяемые на основе сравнения частотности и актуальности употребления единиц одного языка в сравнении с другим;

2. Двухкомпонентные, отражающие наличие в обоих сравниваемых языках семантически неполных (и даже ложных) или различающихся по форме соответствий (т.е. «отсутствие ожидаемого значения или ожидаемой формы»);

3. Многокомпонентные (векторные), представленные в обоих сравниваемых языках тремя или более единицами, понятийные объёмы которых не совпадают (Титкова, 2006, с. 14).

Кроме того, на сегодняшний день существует большое количество других типологий, основанных на различных принципах. Так, например, межъязыковые лакуны подразделяются: по внеязыковой обусловленности (мотивированные и немотивированные), по парадигматической характеристике (родовые и видовые), по степени абстрактности содержания (предметные и абстрактные), по типу номинации (номинативные и стилистические), по принадлежности лакуны к определённой части речи (частеречные) (Стернин, Попова, 2003, с. 208–210), по половой принадлежности (гендерные), а также на основании внешней и внутренней связи между обозначаемыми предметами (метонимические) (Махонина, 2003, с. 42). Г.В. Быкова отмечает наличие уникальных и частных лакун, этнографических лакун, нулевых лакун, смешанных лакун, вакантных (некомпенсированных) лакун, эмотивных (коннотативных, ассоциативных) лакун, грамматических лакун, речевых лакун: частичных, компенсированных, полных (Быкова, 2003, с. 57–75).

Ещё одна попытка классифицировать языковые лакуны была предпринята на материале русско-английских субстантивных лакун. Согласно этой типологии все межъязыковые лакуны подразделяются на три большие группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие, каждая из которых состоит из множества видовых подгрупп (Махонина, Стернина, 2002, с. 48 – 54).

Кроме того, И.А. Стернин и его коллеги предлагают выделять лакуны нескольких типов (Попова, Стернин, 2007, с. 155).

– п*редметные и абстрактные* (по степени абстрактности содержания).

*Предметные лакуны* отражают отсутствие *материального,* физического, чувственно воспринимаемого предмета или явления, артефакта или натурфакта. *Абстрактные лакуны* отражают отсутствие абстрактного понятия, мыслительной категории, ментофакта. Например, квас – предметная лакуна для английского языка, *смекалка –* абстрактная.

– р*одовые и видовые* (по парадигматической характеристике, месту в языковых парадигмах).

*Родовые лакуны* отражают отсутствие общего наименования для класса предметов, *видовые –* отсутствие конкретных наименований, наименований отдельных разновидностей предметов или явлений.

Например, в русском языке нет общего наименования для дедушки и бабушки, а в англ. и нем. языках такие наименования есть: англ. grandparents, нем. Grosseltern. Это родовая лакуна для русского языка. С другой стороны, в русском языке нет дифференцированных однословных обозначений для наручных и настольных часов - это видовые лакуны для русского языка (ср. англ. watch, clock). Англичане лексически не дифференцируют *мыть* и *стирать –* это видовые лакуны для английского языка, в английском языке есть лишь обобщающее слово wash.

– м*ежъязыковые и внутриязыковые* (по системно-языковой принадлежности).

*Межъязыковые лакуны* выявляются при сопоставлении разных языков: если в одном из них не обнаруживается лексического эквивалента какой-либо единице другого языка, то можно говорить о существовании в нем лакуны. *Внутриязыковые лакуны* обнаруживаются внутри парадигм одного языка – например, отсутствие слова с противоположным значением, отсутствие единицы с определенной стилистической отнесенностью, отсутствие какой-либо морфологической формы слова и др.

– м*отивированные и немотивированные* (по внеязыковой обусловленности).

*Мотивированные лакуны* – это лакуны, которые объясняются отсутствием соответствующего предмета или явления в национальной культуре *(лапти, щи, матрешка, балалайка, винегрет, квас, погреб, беспризорник, тамада, форточка* в западноевропейских языках).

*Немотивированные лакуны* не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета – соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет *(сутки, кипяток, поземка, сухомятка, смекалистый, сухостой, именинник, аврал, облокотиться, однофамилец, здоровяк* в западноевропейских языках).

– н*оминативные и стилистические (*по типу номинации).

*Номинативные лакуны* – лакуны, отражающие отсутствие номинации денотата. Может отсутствовать номинация предмета вообще, а может отсутствовать его эмоциональная или оценочная номинация. *Стилистические лакуны –* отсутствие слова с определенной стилистической характеристикой, это чисто языковая характеристика лакуны.

– ч*астеречные лакуны* (по принадлежности лакуны к определенной части речи).

В языке может быть глагол, но при этом может не быть от него однокоренного существительного и т.д. Например, русско-английская частеречная лакуна – «бурно аплодировать, одобряя что-либо» – ср. англ. acclaim. Глагола в русском языке нет, но есть существительное с данным значением – *овация.* Таким образом, при определении того, есть ли в концептосфере русского языка соответствующий концепт, на основании только обнаружения глагольной лакуны вывод об отсутствии концепта, строго говоря, делать нельзя – концепт имеет другую часте-речную вербализацию, что может быть связано с собственно языковыми, коммуникативными, но не ментальными причинами.

Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин – авторы исследования «Текст как явление культуры» (Антипов и др., 1989) – предлагают на наш взгляд, самую интересную классификацию социокультурных лакун:

* *субъективные лакуны,* отражающие национально-культурные особенности коммуникантов, принадлежащих к различным лингвокультурным общностям;
* *деятельностно-коммуникативные лакуны,* отражающие национально-культурную специфику различных видов деятельности в их коммуникативном аспекте;

– *текстовые лакуны,* возникающие в силу специфики текста как инструмента общения; специфику текста могут составлять содержание, форма воспроизведения или восприятия материала, ориентация на определенного реципиента, поэтика автора и т.д.;

– *лакуны культурного пространства* (ландшафта), если рассматривать процесс общения в широком смысле, или *лакуны культурного интерьера,* если рассматривать тот или иной конкретный коммуникативный акт.

*Субъективные, или**национально-психологические, лакуны* возникают в результате несовпадения национально-психологических типов участников коммуникации. В результате межкультурного общения складываются определенные стереотипы в отношении культур друг к другу, в частности такие, которые фиксируют наиболее характерную для той или иной нации черту, слабее выраженную у других народов. Так, например, пунктуальность можно рассматривать как относительно характерологическую лакуну для испанцев и латиноамериканцев в сравнении с носителями немецкой и голландской культур.

Сюда же следует отнести и случаи несовпадения отношения к цветовой символике у разных народов: в Экваториальной Африке и у многих индоевропейских народов неоднозначно воспринимают белое и черное.

Национально-психологическими лакунами можно считать несовпадения и других видов культурной символики, характерных для различных этносов: для японцев листья папоротника – знак-пожелание удачи в наступающем году, а в русском узусе папоротник ассоциируется со смертью, кладбищем.

К цифровой символике можно отнести и традицию русской культуры дарить живым нечетное количество цветков в букете, а на кладбище, похороны приносить четное количество цветков, что вызывает недоумение, например, у американцев, для которых не свойственно такое толкование количества цветков в букете.

*Деятельно-коммуникативные лакуны*отражают специфику различных видов деятельности, характерных для того или иного этноса. К понятию «поведение» относится: кинесика (мимика, жесты), характерная для данной культуры; бытовое или повседневное поведение, обусловленное традициями, обычаями, укладом и ритмом жизни, принятыми в данной культуре, а также этикет общения, фрагментом которого является кинесика (кинесические лакуны), и повседневное поведение (рутинные лакуны).

Кинесические лакуны сигнализируют о специфике жестового и мимического кодов различных культур. Например, противоположны по-своему русские и болгарские жесты, обозначающие согласие и несогласие («да» и «нет»).

Особую группу поведенческих лакун составляют *бытовые* или *рутинные* лакуны, указывающие на традиционный уклад жизни, привычки, особенности быта – на то, что называют повседневным поведением носителей некоторых культур. У англичан, например, принято пить чай в пять часов вечера, а у других европейских народов такого обычая нет. В Испании и странах Латинской Америки существует такое явление, как siesta (полуденный сон), когда днем после обеда на какое-то время прекращают работу офисы, банки, магазины, рестораны и другие учреждения.

Существование различных видов поведенческих лакун и, как следствие этого, неприятие или неодобрение чужих норм поведения может создать трудности в общении. В результате между коммуникантами может возникнуть непонимание, например при неверной, часто противоположной интерпретации жестов в чужой культуре. Кроме того, у одного из собеседников может сложиться неблагоприятное впечатление о другом: в японской культуре считается недопустимым сидеть, скрестив ноги или вытянув их; для англичан эта поза – поведенческая норма.

*Текстовые лакуны*возникают при особой специфике текста как инструмента общения. Так, например, *беллетристические* лакуны возникают в текстах художественных произведений как коммуникативная дистанция между автором и читателем (несовпадение сфер общения автора и читателя), так и при временной дистанции между ними (если автор и читатель не являются современниками).

*Лакуны культурного пространства*указывают на несовпадения в оценках культурного пространства и интерьера представителей тех или иных лингвокультурных общностей. Под культурным пространством понимается «безграничность окружения, в котором существуют носители любой культуры» (Соловова, 2006, с. 4). В состав культурного пространства входят следующие элементы:

* окружающий мир, какой приоритет отдают ему представители той или иной лингвокультурной общности;
* уклад жизни, быт представителей этой общности;
* запас знаний, культурный фонд, которым владеет типичный представитель этой общности (Соловова, 2006, с. 7).

Культурный интерьер имеет пространственные границы, заданные принадлежностью коммуникантов к тем или иным локальным культурам, тематикой и характером коммуникантов, временной дистанцией между коммуникантами и т.п. Культурный интерьер – это не что иное, как ситуация, в которой происходит конкретный коммуникативный акт.

Этнографические лакуны указывают на своеобразие бытового уклада в разных культурах и служат характеристикой предметов домашней обстановки, представление о которых инокультурный реципиент не в состоянии составить по описанию, данному автором в произведении. Так, в ремарке к третьему действию пьесы Б. Шоу «Пигмалион» лакунизированными для русского читателя оказываются указания на «моррисовские обои», «чиппендейловское кресло», «елизаветинское кресло с грубой резьбой во вкусе Иниго Джонса». Русский читатель не может не только представить себе, как выглядят эти предметы, но и осознать второй план данного автором описания: о чем свидетельствуют моррисовские обои и чиппендейловское кресло – о независимости владельцев дома или о стремлении следовать моде, какой уровень материального благосостояния такая обстановка предполагает и т.п.

Лакуны культурного фонда указывают на несовпадения в комплексе (запасе) знаний, которым владеют представители различных лингвокультурных общностей. Ю.В. Скугарова (Скугарова, 2001) к фоновым знаниям относит «общекультурную осведомленность (сведения об изобразительном искусстве, театре, музыке и т.д.), знания об обществе (о социальном укладе, политическом и экономическом устройстве), а также целый пласт знаний, которые можно было бы условно назвать практическими знаниями повседневного характера. Эти практические, прикладные знания включают широкий спектр сведений о традициях в обществе в самом широком смысле (от старинных национальных обычаев, праздников и ритуалов, национальной кухнидо традиций повседневных)».

Признавая несомненную ценность всех названных классификаций и отмечая их неоспоримое значение для описания языка как носителя национально-культурной информации, мы, тем не менее, отметим, что отсутствие единого мнения исследователей о типологии лакун свидетельствует о том, что само явление лакуны не является до конца изученным, требует пристального внимания филологов.

**1.3 Причины появления социокультурных лакун и способы их заполнения при изучении иностранных языков**

Неязыковые трудности, по мнению Ю.В. Скугаровой, можно подразделить на две группы в зависимости от причины их возникновения (Скугарова, 2001, с. 15).

К первой относятся трудности понимания, вызванные тем, что существуют определенные *образовательные* лакуны. Ярким примером может служить полное отсутствие религиозного образования на протяжении всего советского периода истории нашей страны, что может привести в частности к непониманию вертикального контекста литературно-художественного произведения (когда не только не воспринимаются адекватно библейские аллюзии, но и даже их наличие остается незамеченным).

Второй аспект связан с личным опытом жизни в стране. Этот опыт определяет знание традиций в широком смысле (как проходит служба в церкви, как отмечаются праздники, как принято поздравлять с днем рождения и т.д.), а также большое количество, на первый взгляд, не особенно важной информации: что и как принято есть на завтрак, во сколько начинается рабочий день, как проводят свободное время и как одеваются по тем или иным торжественным случаям и т.д.). Все это является частью традиции и, как следствие, составляет неотъемлемую часть фонового знания.

Подобная информация приобретается и накапливается неосознанно и непреднамеренно, не в процессе образования, а из личного опыта жизни в определенной социокультурной среде. И наоборот, если такой опыт отсутствует, человек не имеет достаточных фоновых знаний для адекватного понимания текста. В этом случае лакуной является знание множества повседневно-бытовых аспектов, традиций или условностей, принятых в обществе.

К лакунам культурного фонда относятся также и географические названия, «прозрачные» для представителей одной лингвокультурной общности, но лакунизированные для представителей другой, потому что эти названия, как правило, включены в определенный социальный контекст, значимый для представителей одной лингвокультурной общности и незначимый для другой. По мнению И.В. Гюббенет (Гюббенет, 1991, с. 118), использование географического названия в произведениях английской литературы, например, города или района Лондона, в котором живет персонаж, дает важную информацию о его социальном происхождении и общественном положении, но эти названия для русских малозначимы: «Вы имеете право жить, где вам заблагорассудится. – Например, на Парк-лейн»; «…на званом обеде в Челси обычно разговаривают иначе». Для адекватного понимания этих высказываний необходимо знать хотя бы, что Парк-лейн и Челси расположены в лондонском Уэст-Энде и известны своими фешенебельными особняками и гостиницами. Непривычно и непонятно для русского читателя также традиционное в английской литературе метонимическое употребление названий улиц: «С Тоттенхем-Корт-Роуд покончено навсегда. Именно теперь, когда я покинула Уимпол-стрит». Топоним Тоттенхем-Корт-Роуд – это улица в центре Лондона, где героиня продавала цветы, что указывает на ее прошлое, и в частности на профессию; топоним Уимпол-стрит – улица, на которой жила героиня, указывает на ее изменившийся социальный статус.

Лакуны, отражающие специфику той или иной лингвокультурной общности, являются, как правило, препятствием для взаимопонимания носителей различных культур. Однако практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления барьеров, создаваемых национально-специфическими различиями контактирующих культур. Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин выделяют два способа элиминирования социокультурных лакун: *заполнение* и *компенсаци* (Антипов и др., 1989, с. 86)*.*

*Заполнение лакуны* – это процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение (и языковое, и относящееся к сфере культуры в целом) может быть различной глубины, что зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст. Одним из самых распространенных способов заполнения лакун в публицистическом тексте (газетные, журнальные статьи, очерки), цель которого – продемонстрировать фрагмент незнакомой ему культуры, по мнению указанных выше ученых, является перевод сохраняемого в тексте национально-специфического элемента: «Этот клочок суши… зовется Нуси-Бе, что в переводе с малагасийского означает «большой остров». Сохранение в тексте национально-специфического элемента иной культуры и последующий перевод его, включенный в текст, позволяют решить две задачи:

* создание некоторого колорита незнакомой культуры (иноязычное слово или словосочетание переносится в язык реципиента в оригинальном звучании и, по существу, транслитерируется);
* обеспечение более глубокого понимания смысла текста путем раскрытия значения специфического элемента чужой культуры с помощью перевода.

Другой способ заполнения лакун, который предлагают авторы работы «Текст как явление культуры» (Антипов и др., 1989), – это включение в текст более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры. Заполнение при этом может быть различной глубины, что обусловливается, с одной стороны, задачами, стоящими перед автором, а с другой – размерами культурологической дистанции между описываемой культурой и культурой реципиента. Комментарий может носить учебный характер, в задачи которого входит не только облегчение восприятия текста, но и развитие навыков чтения, обогащение лексикой, повышение уровня языковой эрудиции.

Ю.В. Скугарова (Скугарова, 2001, с. 16) выделяет два основных способа комментирования:

* энциклопедический (когда сообщаются конкретные, точные сведения, заимствованные из справочных источников);
* исследовательский; комментарий, составленный таким образом, должен иметь характер лингвострановедческий (т.е. раскрывать национальные особенности восприятия внеязыкового факта).

Об эффективности энциклопедического и социокультурного комментариев можно судить по тому, как происходит заполнение социокультурных лакун. Энциклопедический комментарий лишь предоставляет сведения по определенной теме, при этом не происходит подбора именно той информации, которая в данном контексте необходима. В результате читатель получает какие-то знания, но социокультурная лакуна остается. Для ее заполнения требуется информация, отобранная, исходя из контекста. Другого рода сведения могут добавить знаний, но не заполнить возникшую лакуну. В этом случае комментарий не выполняет своего прямого предназначения – обеспечения преодоления трудностей восприятия. Ориентированный на контекст социокультурный комментарий, по мнению Ю.В. Скугаровой, может практически не содержать сведений энциклопедического характера, зато, сообщая требующуюся информацию, он восполняет пробел в фоновых знаниях читателя, т.е. компенсирует лакуну.

В отечественной практике обучения иностранным языкам выделяется еще один способ заполнения лакун с помощью примечаний в конце книги, которые выборочно поясняют трудные для понимания национально-специфические элементы текста, но эти элементы не маркируются в авторском тексте, по-видимому, для того, чтобы не «зашумливать» поле смыслового восприятия того или иного художественного коммуниканта. В таких случаяхможет возникать иллюзия понимания, и если читатель не воспользуется комментарием, лакуна в тексте сохранится, а возможно, и будет заполнена неадекватно.

Другой способ элиминирования социокультурных лакун – компенсация. Суть компенсации заключается в следующем: снять национально-специфический (культурологический) барьер. Для этого в тексте в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный или квазитождественный элементу исходной культуры. Процесс компенсации лакун приводит к деформации национальной специфики оригинала, ибо в тексте появляются новые элементы, принадлежащие культуре реципиента, одним из простых видов компенсации лакун в тексте, представляющем на языке реципиента некоторый фрагмент чужой культуры (автор текста и реципиент – представители одной и той же культуры), служит использовнне автором текста реалии, помогающей понять чужую реалию или ситуацию.

Опорным элементом компенсации может служить и литературная цитата или ссылка на хорошо знакомое читателю произведение литературы, помогающие точнее понять характер феномена чужой культуры и вызвать нужное к нему отношение. Компенсация происходит и в тех случаях, когда сохранить лакуну нельзя (необходимо сделать текст максимально понятным), а заполнить ее по тем или иным причинам невозможно.

Изучение теоретической литературы по теме исследования позволило прийти к следующим выводам:

1. Современная лингвистика рассматривает лакуны как национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

2. Различия (на любом уровне) между лингвокультурными общностями, по-видимому, можно рассматривать как социокультурные лакуны, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой.

3. Современные типологии лакун различны. Отсутствие единого мнения исследователей о типологии лакун свидетельствует о том, что само явление лакуны не является до конца изученным, требует пристального внимания филологов.

4. Выделяют два способа элиминирования социокультурных лакун: заполнение и компенсацию.

#### 2. Социокультурные лакуны в современном публицистическом тексте

**2.1 Методика выявления и описания лакун**

В данном параграфе представим некоторые исходные положения, связанные с выявлением и анализом социокультурных лакун.

Основным *методом* выявления лакунявляется «сопоставление семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна» (Попова, Стернин, 2007, с. 83).

Лакуны выявляются, прежде всего, по двуязычным переводным словарям.

«Сигналами» возможной лакунарности лексической единицы (слова, устойчивого сочетания, ФЕ) являются:

* развернутая объяснительная дефиниция слова в переводном словаре (возможно примечание – «в России», «в США», «в Великобритании» и под.);
* объяснение слова в переводном словаре через перечислительный или синонимический ряд.

Лакуны обнаруживаются также в процессе непосредственной межкультурной коммуникации – носитель того или иного языка сталкивается с тем, что в изучаемом языке нет слова для обозначения того или иного явления, обозначенного в его родном языке.

Все методы выявления лакун носят контрастивный характер, основаны на сопоставлении. Наиболее надежный способ обнаружения лакун – именно контрастивное исследование.

При описании лакун встает терминологический вопрос: как описывать содержание лакуны?

Авторы учебного пособия «Когнитивная лингвистика» предлагают следующую форму описания (Попова, Стернин, 2007, с. 168).

Лакуны выявляются через сопоставление с единицами других языков и лексических подсистем. В соответствующем фоновом языке или фоновой подсистеме языка данное слово присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения. В описываемом языке данное слово отсутствует как единица лексической системы этого языка. Это означает, что в семантическом пространстве данного языка нет соответствующей семемы, которая, однако, представлена в конкретном семном составе в другой, фоновой лексической системе или подсистеме. Поэтому лакуну в исследуемой лексической системе можно описать следующим образом:

– устанавливается лакуна в одном из языков на фоне другого,

– определяется значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);

– данное значение в семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для описания содержания лакуны в исследуемом языке.

Например, в английском языке выявлена безэквивалентная единица afterthought, для которой нет перевода в русском языке. Далее определяется значение этой единицы: *«мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события».* Данное определение и используется для описания содержания лакуны в русской лексической системе: указывается содержание лакуны и обязательно приводится фоновая единица языка сопоставления, послужившая основой обнаружения лакуны. Кроме того, при описании лакуны должно указываться, на фоне какого языка она выявлена. К примеру, русско-английская лакуна – это лакуна в русском языке, выявленная на фоне английского языка, а англо-русская лакуна, соответственно, это лакуна в английском языке, обнаружившаяся на фоне русского языка. Фоновая единица приводится для сравнения на языке оригинала как доказательство существования данной языковой единицы в одной из языковых систем или подсистем.

Приведем примеры описаний лакун, выполненных по приведенным выше правилам.

Русско-английские лакуны

*мысль, пришедшая позднее, после произошедшего события* – ср. англ. afterthought.

*подойти и заговорить –* ср. англ. accost;

*спускаться с крутизны на веревке –* ср. англ. abseil;

*отнестись благосклонно* – ср. англ. accept;

*бурно аплодировать, шумно приветствовать* – ср. англ. acclaim;

*выжженный солнцем* – ср. англ. adust;

*воздействие солнца, ветра, воды –* ср. англ. exposure;

*силуэт города на фоне неба –* ср. англ. skyline.

Англо-русские лакуны:

*промежуток времени, включающий день и ночь –* ср. рус. сутки;

*только что вскипевшая или кипящая в настоящий момент вода –* ср. рус. кипяток;

*выделяться издали высотой* – ср. рус. маячить;

*человек, потерявший дом и имущество в результате пожара –* ср. рус. погорелец и т.д.

В основу проведенного нами исследования положен описанный контрастивный метод: сопоставление выбранных из конкретного языкового материала семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна.

Также мы использовали и охарактеризованную выше методику описания выявленных лакун.

**2.2 Социокультурные лакуны в публикациях «Moscow News»**

Чтобы охарактеризовать лакуны, встречающиеся в публикациях современных журналистов газеты «Moscow News», мы использовали метод сплошной выборки при сборе материала из статей, автор которых – Роберт Бридж (Robert Bridge), метод контрастивного и контекстного анализа при описании лексики, отобранной из публицистических текстов.

Отметим, что в аспекте нашего исследования именно статьи Р. Бриджа представляют особый интерес, так как имеют подзаголовок «Американец в Москве», что указывает на тот факт, что восприятие российской действительности представлено глазами человека иной культуры, иного менталитета.

Результаты сплошной выборки представлены в Приложении.

Анализ социокультурных лакун из статей названного журналиста позволяет заметить, что процент этого пласта лексики в публикациях невелик, но значителен.

Выявленные нами лакуны были распределены по следующим группам:

1) Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексике английского языка.

On August 13, the Internet lights up with photos of the Russian president fishing the **Yenisei** River on the border of Mongolia (2007, №34. Putin-Sarko Showdown).

Moreover, Putin survived the political nightmare of **Beslan, Dubrovka** and a wave of deadly apartment blasts. His term in office also saw the elimination of child butcher **Shamil Basayev** (2007, №34. Putin-Sarko Showdown).

On September 10, Russian **Defense Minister** **Anatoly Serdyukov** was scheduled to address the **State Duma**, the lower house of parliament, to inform the deputies about current military development and various problems (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Those, who fought in Georgia this August, know that Russian peace-keepers sustained the greatest casualties during the first hours of the Georgian aggression because Moscow and **Vladikavkaz**, where the 58th Army's headquarters is located, failed to promptly order troops to repel the attack and to send elements of the 58th Army to South **Ossetia** (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Moreover, Russian forces did not know the firing positions of Georgia's Grad multiple-launch rocket systems, **Gvozdika** self-propelled guns and T‑72 tank units (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Although Russian and foreign UCAVs are regularly displayed at the annual MAKS international aerospace show in **Zhukovsky** near Moscow, including at the MAKS‑2007 show, the Russian Army still lacks them because the national **Defense Ministry** decided to stop buying them in 2006 (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Consequently, the Russians had no choice but to send a **Tupolev** Tu‑22M3 Backfire strategic bomber on a reconnaissance mission and to use **Sukhoi** Su‑25 Frogfoot ground-attack jets to hit Georgian MLRS batteries (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

The **Dzerzhinsky Ural Railroad Car Works (Uralvagonzavod)**, which has developed all post-Soviet and Russian main battle tanks except the T‑80, unveiled its Tank Support Combat Vehicle (TSCV) over 20 years ago (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

On Monday morning, during my rush-hour trudge to the metro, I discovered the semi-sensational news that **Kseniya Sukhinova**, 21, Siberia's native princess, had won the Miss World 2008 competition that was held in Johannesburg over the weekend (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

They must be referring to those illegal demonstrations that were orchestrated on **Triumfalnaya Ploshchad**, on busy **Tverskaya Ulitsa** in which dozens of ‘Other Russia' protesters were detained because they refused to hold their rally at a special government-sanctioned ‘safe zone' (as is common practice, by the way, in all Western countries) (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

Особенные формы русских личных имен, в большом разнообразии присутствующие в текстах, максимально передают русский колорит.

Even that Russian **Lolita** duet – **tAtU** – or what have you, had to pretend they were lesbians just to attract ticket sales (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).

**Masha** wasted no time in restoring my healthy cynicism in the general wretchedness of the human race when she chirpily announced: «an iPhone, of course!» And people say there is no more romance left in the world. How are men supposed to be chivalrous in such a vile and vulgar world? Then **Masha** proceeded to lecture me about the general advantages of car ownership, as opposed to merely Metro card ownership, especially when trying to impress the opposite sex (21 ноября 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Another senseless Neo-Luddite rant).

Presently, there is a comely young girl, let's call her **Zina**, since that is her name (it really is), who is blowing her nose copiously into an embroidered handkerchief between lustful gulps of cold firewater while cursing some poor brute named ‘**Serozha** (11 декабря 2008. «American in Moscow» by Robert Bridge. Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a dacha).

Естественно, что никаких эквивалентов выделенным словам в английском языке нет, в отличие от таких фамилий как Пушкин, Достоевский или таких географических названий как Москва, Киев, Крым и пр., которые уже давно получили устойчивые эквиваленты в словаре английского языка: Pushkin, Dostoevski, Moscow, Kiev, the Crimea и т.д.

Вообще говоря, не всегда можно провести четкую разграничительную черту между лакунами – именами собственными и теми, которые имеют и словаре другого языка постоянные соответствия-то или иное имя собственное или географическое наименование, вначале не имевшее эквивалента в другом языке, может затем, неоднократно встречаясь на страницах периодической печати или художественной литературы, получить такое соответствие, причем точно установить время, когда окказиональный эквивалент перешел в узуальный, то есть устойчивый, не всегда возможно.

Однако в целом можно считать, что к лакунам относятся имена собственные и названия малоизвестные для носителей английского языка (учитывая, конечно, что понятие «малоизвестный» является относительным и недостаточно строгим).

2) Так называемыереалии другой культуры, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на английском языке. Подобные социокультурные лакуны образуются при передаче безэквивалентной лексики другого языка.

В публикациях Р. Бриджа среди социокультурных лакун встречаются такие, которые образуются при передаче безэквивалентной лексики другого языка, то есть при передаче слов, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку.

Заметим, что безэквивалентные единицы и лакуны всегда выявляются «в парах»: если в одном языке есть лакуна, то в сопоставляемом языке – безэквивалентная единица и наоборот.

Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные другому народу, например, названия блюд национальной кухни, видов народной одежды и обуви*,* народных танцев, видов устного народного творчества и т.д.

Сюда же входят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления:

On September 10, Russian **Defense Minister** Anatoly Serdyukov was scheduled to address the **State Duma**, the lower house of parliament, to inform the deputies about current military development and various problems (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

The overwhelming majority of Russian publications, including **Noviye Izvestia, Komsomolskaya Pravda, Moskovskiy Komsomolets, Gazeta** – and even the usually staid business daily, Kommersant – all proudly carried Kseniya's enchanting story of personal triumph) и пр. (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

In June, British Petroleum's majority share in the huge Kovykta field was taken over by state-owned **Gazprom** for a pittance; last year, Shell forfeited its majority stake in the **Sakhalin‑2** oil and gas project (2007. №28. London’s Russian Witch Hunt.).

Early the next morning, Serozha and Zina zig-zagged in their Zigoli to the nearest **ZAGS**, the government agency where love birds enlist for marital duty (11 декабря 2008. «American in Moscow» by Robert Bridge. Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a dacha).

While the price for this epicurean fantasy may seem steep (3,200 **rubles,** prices may vary), the atmosphere and overall quality of the dishes make it worth every **ruble** spent (2008, №8. If you are looking for a great way to avoid dishes and a messy stove as the weekend winds down, it would be hard to beat an all-you-can-eat Sunday Brunch).

«FACE CONTROL» sign means that adorns the front of Moscow hotspots: It means the ability to ask the bartender for «two gin and tonics» without contorting your face in pain when he asks you for 1,200 **rubles** (24 октября 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. How to Survive in Moscow during a crisis).

Russian **communists** and capitalists celebrate the victory with equal fervor on May 9th (2007. №18. Russia’s New War).

It's kind of like the **samovar, matryoshka** doll and the black bear (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Some sobering comments on **vodka,** the notorious Russian toast, and other surprises…)

К этой группе социокультурных лакун отнесем интересный пример, который встретился в одной из публикаций Р. Бриджа:

«Orwellian ‘free speech zones, '» argues Ronald Bailey in Reason Magazine, «are typically far away from the venue where the visiting president is appearing, so that he can enjoy a Potemkin village experience in which he sees only an adoring populace through his limousine window (подчеркнутое выражение напоминает факты истории – потемкинские деревни, возводимые Григорием Потемкиным, вернее, фальшивые деревни, представление о них) (2007 г., №15. The Other Other Russia).

Мы видим, что лакуны, представляющие многие реалии, делают узнаваемыми русскую историю и действительность.

Мы видим, что лакуны, рисующие русские реалии, разные: среди них встречаются названия имена политических деятелей, названия газет, явлений русской жизни. Простое перечисление этих имен, названий рисует современную Россию.

Лакуны, которые образуются при передаче безэквивалентной лексики другого языка, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрируют идею отражения языком действительности, однако их удельный вес в лексическом составе любого языка невелик, невелик он и в статьях Р. Бриджа. Как известно, безэквивалентная лексика представляет собой крайний случай языковой недостаточности.

3) Лексические единицы, которые можно назвать случайными лакунами. Мы имеем в виду те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка.

К подобным социокультурным лакунам отнесем следующие:

Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a **dacha** (11 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge).

Some sobering comments on **vodka,** the notorious Russian toast, and other surprises… (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge)

В некоторых случаях отсутствие эквивалентов такого рода лексики в одном из языков может найти себе культурно-историческое или социальное объяснение. В большинстве случаев найти «рациональное» объяснение отсутствию слова с определенным значением в одном языке и его наличию в другом не удается, и мы вынуждены, как и вообще при описании разницы между двумя языками, ссылаться на «национальную самобытность» строя того или иного языка, не пытаясь определить конкретные причины наличия или отсутствия имено этой, а не иной единицы в данном языке.

4. *Узуальные лакуны.*Характеризуются наличием специфических, непереводимых устойчивых словосочетаний, употреблением определенных словоформ и конкретных реплик-реакций для передачи одинаковых для обеих культур смыслов. Но такое несовпадение в способе передачи этих смыслов объясняется не глубинным различием культур, а языковым узусом.

Узуальными лакунами для английского языка можно считать такие русские словосочетания, как «С приездом!», «Будьте здоровы!», «На здоровье!», «За ваше здоровье!» и т.д., а также окказиональное употребление некоторых форм глаголов: «Ты готова? Пошли!» (форма прошедшего времени в значении императива); «Вы не скажете, который час? – Нет, не скажу» (отрицание как форма вежливости). Или: «Как дела? – Спасибо, всё ничего» (употребление отрицательного местоимения, возможно, восходит к ничего плохого, ничего страшного, что уже хорошо).

К узуальным лакунам отнесем следующие выражения из статей Р. Бриджа:

First, if you want to drink with the natives you must understand that the Russian people never say **«Na zdaroviya»** before they toss back their favorite firewater (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Some sobering comments on vodka, the notorious Russian toast, and other surprises…)

**AAH! Not that! What about my career? What about ME?** (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).

Let the offspring of our diseased loins run rampant, touching strangers' clothes with their sticky little offspring fingers. **Hee, hee, hee** (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).

По своей сути узуальные лакуны трудно поддаются культурно-смысловому анализу, логическому или грамматическому объяснению.

Кроме качественной характеристики социокультурных лакун в статьях Р. Бриджа, мы попытались выявить принадлежность каждой лакуны к определенной лексико-тематической группе и определить лакуны, наиболее часто встречающиеся (повторяющиеся) в публикациях Р. Бриджа.

Результаты классификации социокультурных лакун по принадлежности к лексико-тематическим группам представлены в Приложении.

Перечислим названия восьми лексико-тематических групп, на которые мы условно поделили все лакуны, отмеченные нами в статьях Р. Бриджа:

* – лакуны, обозначающие имена:
* лакуны, обозначающие предметы быта;
* лакуны, обозначающие понятия культуры;
* лакуны, называющие элементы общественного устройства;
* лакуны, обозначающие имена политических и творческих деятелей;
* лакуны, называющие географические понятия;
* лакуны, представляющие исторические события и явления;
* узуальные лакуны.

Самыми наполненными лексико-тематическими группами являются: лакуны, обозначающие имена, лакуны, называющие элементы общественного устройства, лакуны, обозначающие имена политических и творческих деятелей, лакуны, называющие географические понятия.

Характеристика социокультурных лакун в публикациях Р. Бриджа позволяет прийти к выводу о том, что они в творчестве журналиста выполняют следующие функции:

– заменяют безэквивалентную лексику, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо американскими лексическими понятиями, такие лакуны обозначают уникальные понятия, которые присущи иной культуре, соответственно, языку;

– некоторые социокультурные лакуны в статьях Р. Бриджа связаны с реалиями России;

– представляют собой те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка;

– являются узуальными лакунами, которые характеризуются наличием специфических, непереводимых устойчивых словосочетаний, употреблением определенных словоформ и конкретных реплик-реакций для передачи одинаковых для обеих культур смыслов. Но такое несовпадение в способе передачи этих смыслов объясняется не глубинным различием культур, а языковым узусом.

Таким образом, не очень большое, но значимое в содержательном плане количество социокультурных лакун, которые встречаются в статьях Р. Бриджа, во-первых, создает эффект сближения и интеркоммуникации двух культур, во-вторых, свидетельствуют о глубине овладения журналистом культурно-историческими ценностями обеих стран и глубине проникновения в менталитеты их народов.

1. Основным методомвыявления лакунявляется сопоставление семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна.

2. Анализ социокультурных лакун в статьях Р. Бриджа позволяет заметить, что процент этого пласта лексики в публицистических текстах не очень велик по объему, но значителен по смысловой нагрузке.

3. В творчестве журналиста социокультурные лакуны выполняют следующие функции:

– заменяют безэквивалентную лексику, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо американскими лексическими понятиями, такие лакуны обозначают уникальные понятия, которые присущи иной культуре, соответственно, языку;

– некоторые социокультурные лакуны в статьях Р. Бриджа связаны с реалиями России;

– представляют собой те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка;

– являются узуальными лакунами, которые характеризуются наличием специфических, непереводимых устойчивых словосочетаний, употреблением определенных словоформ и конкретных реплик-реакций для передачи одинаковых для обеих культур смыслов.

#### Заключение

Социокультурные лакуны появляются в процессе межкультурного и межъязыкового общения, где значима национально-культурная специфика слова.

В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через социокультурные лакуны – так называемые «дыры» в системе, т.е. отсутствие лексемы на определенном месте в структуре лексической парадигмы. Наличие лексико-семантических лакун в различных языках является причиной невозможности вполне адекватного перевода с одного языка на другой. Казалось бы, речь идет о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение. Передача их на другой язык возможна со значительными вариантами. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру, слова, служащие названием таких реалий, являются специфическими для языка подлинника и поэтому составляют трудность при переводе.

Таким образом, современная лингвистика рассматривает лакуны как национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации.

Различия (на любом уровне) между лингвокультурными общностями можно рассматривать как социокультурные лакуны, свидетельствующие об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой.

Единой типологии лакун в современной лингвистике не существунт. Отсутствие единого мнения исследователей о типологии лакун свидетельствует о том, что само явление лакуны не является до конца изученным, требует пристального внимания филологов.

В результате исследования были выявлены социокультурные лакуны, составляющие значительный пласт лексики в статьях корреспондента газеты «Moscow News» Роберта Бриджа.

В творчестве журналиста социокультурные лакуны, во-первых, заменяют безэквивалентную лексику, такие лакуны обозначают уникальные понятия, которые присущи иной культуре, соответственно, языку; во-вторых, некоторые социокультурные лакуны связаны с реалиями России; в-третьих, представляют собой те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка; в-четвертых, являются узуальными лакунами, которые характеризуются наличием специфических, непереводимых устойчивых словосочетаний, употреблением определенных словоформ и конкретных реплик-реакций для передачи одинаковых для обеих культур смыслов

Кроме того, была предпринята попытка создать тематическую классификацию выявленных социокультурных лакун. Отметим, что выделенные тематические группы лакун охватывают многие сферы человеческой деятельности и окружающей действительности, что является ярким свидетельством того, что лакуны – обычное и массово распространенное явление языка.

#### Библиографический список

1. Антипов, Г.И. Текст как явление культуры. [Текст] / Г.И. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – Новосибирск: Наука, 1989. –194 с.
2. Арестова, А.А. Количество лакун в переводном тексте как один из критериев адекватности перевода [Текст]/ А.А. Арестова // VII Федоровские чтения. Тезисы. Тамбов, 2003. – С. 44.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст]/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Будагов, Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка [Текст]/ Р.А. Будагов. – М.: Наука, 1977.
5. Быкова, Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии [Текст]/ Г.В. Быкова. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 276 с.
6. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова. [Текст]/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
7. Верещагин, Е.М. Язык и культура. [Текст]/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1976. – 269 с.
8. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира [Текст]/ Г.Д. Гачев. – М.: Советский писатель, 1988. – 445 с.
9. Гюббенет, И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста [Текст]/ И.В. Гюббенет. – М., 1991.
10. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст]/ Ю.Н. Караулов. – М.: УРСС, 2002. – 261 с.
11. Липатова, Ю.Ю. Национально-культурное своеобразие лексических лакун [Текст]/ Ю.Ю. Липатова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун‑т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т.2. – С. 201–203.
12. Марковина, И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: Автореф. дис. … кандидата филологических наук [Текст]/И.Ю. Марковина. – М., 1982. – 23 с.
13. Марковина, И.Ю. Ассоциативный эксперимент как способ выявления интраязыковой лакунарности (на примере немецких ассоциативных словарей [Текст]/ И.Ю. Марковина, И.В. Шишканов // Лакуны в языке и речи: Сб. науч. тр./ Отв. ред. Ю.А. Сорокин, Г.В. Быкова. – Вып.1. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 116–129.
14. Махонина, А.А. К вопросу о классификации межъязыковых лакун // Язык и национальное сознание [Текст]/ А.А. Махонина, М.А. Стернина // Сб. ст. / Отв.ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2002. – 275 с.
15. Муравьёв, В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун: пособие по курсу типологии русского и французского языков [Текст]/В.Л. Муравьев. – Владимир: ВГПИ, 1980. – 106 с.
16. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь [Текст]/ В.К. Мюллер. – М.: Альта-пресс, 2003.
17. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст]/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Восток-Запад, АСТ, 2007. – 320 с.
18. Прохоров, Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев [Текст]/ Ю.Е. Прохоров. – М.: Педагогика-Пресс, 1996. 216 с.
19. Скугарова, Ю.В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: Филол. и дидакт. аспект (на материале англ. рассказов XX в.): Автореф. дис… канд. филол. наук [Текст]/ Ю.В. Скугарова. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2001.
20. Смирнова, О.М. Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию специфики национальной концептосферы [Текст]/О.М. Смирнова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2008. – №3. – С. 241–245.
21. Соловова, Е.Н. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков [Текст]/ Е.Н. Соловова, Е.А. Кривцова // Иностранные языки в школе. – 2006. – №5. – С. 2 – 7.
22. Сорокин, Ю.А. Теория лакун и оптимизация межкультурного общения [Текст]/ Ю.А. Сорокин // Семантика и прагматика текста. – Барнаул, 1998. – С. 32–37.
23. Сорокин, Ю.А. Язык, сознание, культура [Текст]/ Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева // Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе: Сб. науч. тр./ Отв.ред. И.И. Халеева. – М.: Наука, 1991. – С. 10–23.
24. Степанов, Ю.С. Французская стилистика [Текст]/ Ю.С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1997. – 386 с.
25. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие – [Текст]/ С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 261 с.
26. Титкова, С.И. Языковая лакуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся) Автореф. дис….канд. пед. наук [Текст]/ С.И. Титкова. – М., 2006.
27. Томашева, И.В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивные лакуны [Текст]/ И.В. Томашева // Язык и эмоции: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Шаховский. – Волгоград: Перемена, 1995. – С. 50–60.
28. Уфимцева, Н.В. Этнопсихолингвистика [Текст]/ Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин. – М., 1983.
29. Bridge R. Russian Army’s weaknesses exposed. // Moscow News. – 2008. – №36.
30. Bridge R. Putin-Sarko Showdown. // Moscow News. – 2007. – №34. Электронная вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/
31. Bridge R. London’s Russian Witch Hunt. // Moscow News. – 2007. – №28. вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/
32. Bridge R. Confessions of a Heterosexual. // Moscow News. – 2007. – №21. вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/
33. Bridge R. Russia’s New War. // Moscow News. -2007. – №18. вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/
34. Bridge R. The Other Other Russia. // Moscow News. – 2007. – №15. вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/
35. Bridge R. Screeching Eagle, Shrugging Bear. // Moscow News. – 2007. – №14. вресия. Доступ: http://www.mnweekly.ru/

**Приложение**

## Социокультурные лакуны в статьях Р. Бриджа

В процессе сплошной выборки мы классифицировали отмеченные нами лакуны по лексико-тематическим группам. Представим полученные результаты.

1. *Лакуны, обозначающие имена:*

Even that Russian **Lolita** duet – **tAtU** – or what have you, had to pretend they were lesbians just to attract ticket sales (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).

**Masha** wasted no time in restoring my healthy cynicism in the general wretchedness of the human race when she chirpily announced: «an iPhone, of course!» And people say there is no more romance left in the world. How are men supposed to be chivalrous in such a vile and vulgar world? Then **Masha** proceeded to lecture me about the general advantages of car ownership, as opposed to merely Metro card ownership, especially when trying to impress the opposite sex (21 ноября 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Another senseless Neo-Luddite rant).

Presently, there is a comely young girl, let's call her **Zina**, since that is her name (it really is), who is blowing her nose copiously into an embroidered handkerchief between lustful gulps of cold firewater while cursing some poor brute named ‘**Serozha** (11 декабря 2008. «American in Moscow» by Robert Bridge. Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a dacha).

On September 10, Russian Defense Minister **Anatoly Serdyukov** was scheduled to address the State Duma, the lower house of parliament, to inform the deputies about current military development and various problems (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

On Monday morning, during my rush-hour trudge to the metro, I discovered the semi-sensational news that **Kseniya Sukhinova**, 21, Siberia's native princess, had won the Miss World 2008 competition that was held in Johannesburg over the weekend (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

1. *Лакуны, обозначающие предметы быта:*

Here I was greeted with a choice of Sea Grouper in Mustard Sauce, Salmon and Mussels with Mushroom Sauce, Shrimp **Shaslik**, and Pike Perch Cutlets with lobster bisque sauce.

While the price for this epicurean fantasy may seem steep (3,200 **rubles,** prices may vary), the atmosphere and overall quality of the dishes make it worth every **ruble** spent (2008, №8. If you are looking for a great way to avoid dishes and a messy stove as the weekend winds down, it would be hard to beat an all-you-can-eat Sunday Brunch).

«FACE CONTROL» sign means that adorns the front of Moscow hotspots: It means the ability to ask the bartender for «two gin and tonics» without contorting your face in pain when he asks you for 1,200 **rubles** (24 октября 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. How to Survive in Moscow during a crisis).

It's kind of like the **samovar, matryoshka** doll and the black bear (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Some sobering comments on vodka, the notorious Russian toast, and other surprises…)

Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a **dacha** (11 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge).

Some sobering comments on **vodka,** the notorious Russian toast, and other surprises… (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge)

1. *Лакуны, обозначающие понятия культуры:*

«The report contains a direct indication that the United States intends to finance projects within the framework of the forthcoming State Duma and presidential election campaigns,» said Kosachev, as quoted by **RIA Novosti** ( 2007 г., №14. Screeching Eagle, Shrugging Bear).

Moreover, Russian forces did not know the firing positions of Georgia's Grad multiple-launch rocket systems, **Gvozdika** self-propelled guns and T‑72 tank units (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

The overwhelming majority of Russian publications, including **Noviye Izvestia, Komsomolskaya Pravda, Moskovskiy Komsomolets, Gazeta** – and even the usually staid business daily, Kommersant – all proudly carried Kseniya's enchanting story of personal triumph) и пр. (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

*4. Лакуны, называющие элементы общественного устройства:*

On September 10, Russian **Defense Minister** Anatoly Serdyukov was scheduled to address the **State Duma**, the lower house of parliament, to inform the deputies about current military development and various problems (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Although Russian and foreign UCAVs are regularly displayed at the annual MAKS international aerospace show in Zhukovsky near Moscow, including at the MAKS‑2007 show, the Russian Army still lacks them because the national **Defense Ministry** decided to stop buying them in 2006 (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

The **Dzerzhinsky Ural Railroad Car Works (Uralvagonzavod)**, which has developed all post-Soviet and Russian main battle tanks except the T‑80, unveiled its Tank Support Combat Vehicle (TSCV) over 20 years ago (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

In June, British Petroleum's majority share in the huge Kovykta field was taken over by state-owned **Gazprom** for a pittance; last year, Shell forfeited its majority stake in the **Sakhalin‑2** oil and gas project (2007. №28. London’s Russian Witch Hunt.).

Early the next morning, Serozha and Zina zig-zagged in their Zigoli to the nearest **ZAGS**, the government agency where love birds enlist for marital duty (11 декабря 2008. «American in Moscow» by Robert Bridge. Russia: a riddle stuck in an apartment surrounded by a dacha).

1. *Лакуны, обозначающие имена политических и творческих деятелей:*

Moreover, Putin survived the political nightmare of **Beslan, Dubrovka** and a wave of deadly apartment blasts. His term in office also saw the elimination of child butcher **Shamil Basayev** (2007, №34. Putin-Sarko Showdown).

Consequently, the Russians had no choice but to send a **Tupolev** Tu‑22M3 Backfire strategic bomber on a reconnaissance mission and to use **Sukhoi** Su‑25 Frogfoot ground-attack jets to hit Georgian MLRS batteries (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

*6. Лакуны, называющие географические понятия:*

On August 13, the Internet lights up with photos of the Russian president fishing the **Yenisei** River on the border of Mongolia (2007, №34. Putin-Sarko Showdown).

Moreover, Putin survived the political nightmare of **Beslan, Dubrovka** and a wave of deadly apartment blasts. His term in office also saw the elimination of child butcher Shamil Basayev (2007, №34. Putin-Sarko Showdown).

Those, who fought in Georgia this August, know that Russian peace-keepers sustained the greatest casualties during the first hours of the Georgian aggression because Moscow and **Vladikavkaz**, where the 58th Army's headquarters is located, failed to promptly order troops to repel the attack and to send elements of the 58th Army to South **Ossetia** (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

Although Russian and foreign UCAVs are regularly displayed at the annual MAKS international aerospace show in **Zhukovsky** near Moscow, including at the MAKS‑2007 show, the Russian Army still lacks them because the national Defense Ministry decided to stop buying them in 2006 (2008, №36. Russian Army’s weaknesses exposed).

They must be referring to those illegal demonstrations that were orchestrated on **Triumfalnaya Ploshchad**, on busy **Tverskaya Ulitsa** in which dozens of ‘Other Russia' protesters were detained because they refused to hold their rally at a special government-sanctioned ‘safe zone' (as is common practice, by the way, in all Western countries) (18 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. English-language daily snubs Russia Miss World).

*7. Лакуны, называющие исторические события и явления:*

Russian **communists** and capitalists celebrate the victory with equal fervor on May 9th (2007. №18. Russia’s New War).

«Orwellian ‘free speech zones, '» argues Ronald Bailey in Reason Magazine, «are typically far away from the venue where the visiting president is appearing, so that he can enjoy a Potemkin village experience in which he sees only an adoring populace through his limousine window (подчеркнутое выражение напоминает факты истории – потемкинские деревни, возводимые Григорием Потемкиным, вернее, фальшивые деревни, представление о них) (2007 г., №15. The Other Other Russia).

*8. Узуальные лакуны*

First, if you want to drink with the natives you must understand that the Russian people never say **«Na zdaroviya»** before they toss back their favorite firewater (25 декабря 2008 г. «American in Moscow» by Robert Bridge. Some sobering comments on vodka, the notorious Russian toast, and other surprises…)

**AAH! Not that! What about my career? What about ME?** (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).

Let the offspring of our diseased loins run rampant, touching strangers' clothes with their sticky little offspring fingers. **Hee, hee, hee** (2007. №21. Confessions of a Heterosexual).